

BOLETIN OFICIAL
DEL
CENTRO GALLEGO
DE AVELLANEDA

182 ~~A/136~~
Public RES C136



REPUBLICA ARGENTINA
BUENOS AIRES

Banco Español del Río de la Plata

Casa matriz: **Buenos Aires, Reconquista 200**

Capital suscrito	\$ 100.000.000.00 m/n
Capital realizado	» 98.392.540.00 »
Fondo de reserva	» 48.603.084.84 »
Prima á cobrar	» 964.596.00 »

SUCURSALES

En el exterior: Barcelona, Bilbao, Coruña, Génova, Hamburgo, Londres, Madrid, Montevideo, París, San Sebastian, Valencia y Vigo.

En el interior: Adolfo Alsina, Bahía Blanca, Balcarce, Bartolomé Mitre, Córdoba, Dolores, La Plata, Lincoln, Lomas de Zamora, Mar del Plata, Mendoza, Mercedes, (Buenos Aires) Nueve de Julio, Pehuajó, Pergamino, Rafaela, Rivadavia, Rosario, con una agencia, Salta, Salliqueló, San Juan, San Nicolás, San Pedro, Santa Fe, Santiago del Estero, Tres Arroyos y Tucumán.

AGENCIAS EN LA CAPITAL

Número 1, Pueyrredón 185.—Núm. 2, Almirante Brown 1201.—Núm. 3, Vieytes 2000.—Núm. 4, Cabildo 2027.—Núm. 5, Santa Fé 2201.—Núm. 6, Corrientes y Anchorena—Núm. 7, Entre Ríos 1145—Núm. 8, Rivadavia 6902—Núm. 9, Bernardo de Irigoyen 364.—Núm. 10, Bernardo de Irigoyen 1600 esq. Brasil.

Corresponsales directos en todos los países.

M/n.	M/n.
Abona: En cuenta corriente sin interés	Depósitos en caja de ahorro,
Depósitos á 30 días 1 112 010	desde 10 \$ m/n. hasta 20 000
Depósitos á 60 días 2 „	\$ m/n. despues de 60 días 4 010
Depósitos á 90 días 3 „	Cobra: En cuenta corriente en
Depósitos á 6 meses 4 „	moneda legal 8 010
A mayor plazo Convencional.	Descuentos generales Convencional

El Banco se ocupa de toda clase de operaciones bancarias en general.

Buenos Aires, Junio 28 de 1918.

Joaquin Herrandis GERENTE GENERAL

BOLETIN OFICIAL

DEL

CENTRO GALLEGO

DE AVELLANEDA

CASA SOCIAL: AVENIDA GRAL. MITRE 780

Administrador: JOSÉ OTERO CONDE

TODO POR GALICIA Y PARA GALICIA

SOCIOS HONORARIOS

Presidente: DON ANTONIO PAREDES REY

Don Manuel Deschamps

» Juan P. Olivier

» Antonio Varela Gómez

» Manuel Castro López

» Cayetano A. Aldrey

» Bernardo Rodríguez

» Ricardo Conde Salgado

Don Adolfo Rey Ruibal

» Nicolás Silles

» Manuel T. Valdés

» Martín Echegaray

» Manuel Martínez Jole

» Alberto Barceló

» Guillermo Álvarez

Don José R. Lence

COMISIÓN DIRECTIVA

PRESIDENTE: Don Gregorio Sampayo

VICE: » Manuel Sinde

SECRETARIO: » Rafael Gayoso

PRO: » José E. Groba

TESORERO: » Celestino Miranda

PRO: » José Otero Conde

BIBLIOTECARIO: » Nicolás Villar

VOCALES: » José Lalín

» José B. Raño

» Basilio Lalín

VOCALES: Don Manuel Enríquez

» Secundino Vázquez

Revisadores de Cuentas

Sres. Manuel Regueira, Francisco Sotelo,

Francisco Maquieira, José Impera-

tore, Urbano de Pedro.

Jurado

Sres. José B. Rodríguez, Andrés Pailos,

Laureano Chueca, José L. García,

José María Sixto.



BANCO DE GALICIA Y BUENOS AIRES

CANGALLO 445

SUCURSALES:

En la Capital	Calle	San Juan 3101
"	"	Corrientes 3220
"	"	Entre Rios 200
"	"	Rivadavia 3860
En Avellaneda	"	Mitre 300

Capital realizado y Fondo de reserva \$ m/n. 17.811.354.90

ABONA POR DEPOSITOS

En Caja de ahorros.....	\$ m/n.	4	%
A 180 días	»	4½	»
» 90 »	»	3½	»
En cuenta corriente.....	»	1	»

Solicita la administración de buenas propiedades en esta Capital y nuevos clientes en toda la República.

Vende giros y expide Cartas de Crédito sobre España, Francia, Italia, Inglaterra y demás países de Europa y América y efectúa toda clase de operaciones bancarias

Servicio especial de giros sobre Galicia.

Luis Pomiró

GERENTE

Centro Gallego.—Instituto Cultural

CLASES MUSICALES

(Miércoles y Sábados de 2 a 6 p. m.)

Solfeo, Piano y Violín

por los profesores D. Juan M. López, doña Livia Fernández y don Francisco Sitoula

CLASES GRATUITAS

(para socios e hijos de socios)

Lunes, Martes, Miércoles y Viernes de 8 a 10 p. m.

Instrucción Primaria

por la señorita Sara Castro

Aritmética

por el señor Enrique R. Jonas

Francés, Dibujo, Contabilidad

por el señor Idilio Pájaro Nieves

Francés

por la señorita Clotilde Castro

Caligrafía

por el señor Segismundo Raño

Taquiografía

por la señorita Amalia Castro

El idioma y la bandera son los signos mas notables de una nacionalidad. Galicia tiene idioma y bandera y por tanto personalidad propia dentro de Iberia.

REDACCIÓN

DE TRIUNFO EN TRIUNFO

En lo que va de año llévanse celebrado en el Centro Gallego diversas fiestas con éxitos tan clamorosos que son preocupación constante del público de Avellaneda.

No hay suceso importante en el cual nuestra Asociación no tome parte ya directa ya indirectamente dejando bien puesto el pabellón de Galicia.

No hay iniciativa patriótica que no salga del Centro Gallego ni proyecto que no merezca la consideración, la simpatía y el apoyo de las sociedades hermanas. Conmemoraciones, funciones teatrales, escuelas, fiestas patrióticas, en fin, todo lo que hay de bueno en una Asociación regional, todo se pone al servicio de España y para Galicia.

¿Débese esto al despertamiento patriótico de los gallegos de Avellaneda? ¿Débese esto al entusiasmo de las comisiones directivas que se vienen sucediendo en la administración del Centro Gallego? ¿Débese esto al cambio fundamental que se viene realizando de los fines de nuestra Asociación? No lo sabemos.

Lo que todos sabemos, lo que no es un misterio para nadie, es que el Centro Gallego de Avellaneda es hoy por hoy la primera Asociación regional de la América del Sur y que muy pronto ha de igualar a las que en Cuba mantienen gallardamente la bandera galaica.

Contando a cada iniciativa nuestra con un triunfo merecido, bien podemos estar satisfechos de nuestra patriótica tarea.

Este año no fué abundante en Lugo la cosecha de rábanos; pero en cambio la cosecha de caciques fue abundantísima.

SECCION OFICIAL

Sesión ordinaria de la C. D. del día 5 de Agosto 1918

Presentes:

G. SAMPAYO

J. E. GROBA

R. GAYOSO

N. VILLAR

B. LALIN

J. OTERO CONDE

J. LALIN

J. B. RAÑO

M. ENRIQUEZ

Preside el señor Sampayo siendo las 9.15 p. m.

Leída y aprobada el acta de la sesión anterior, se pasó a tratar los siguientes asuntos entrados.

El señor José Lalín pide la palabra para manifestar que habiendo ya nombrada una comisión para estudiar el asunto de la unificación de la deuda, no cree conveniente se nombre otra segunda; le contesta el señor Presidente y dice que habiéndose encarado el asunto bajo otro punto de vista queda ampliada la primera comisión.

Son aprobadas quince propuestas de socios nuevos.

Se da entrada a una donación del señor Joaquín E. Blanco consistente en 100 pesos moneda nacional a favor de la caja social, con cuya cantidad se había suscrito el señor Blanco, en nuestro último empréstito interno para arreglar el asunto Fava-Cevasco: se acuerda pasarle nota de agradecimiento.

Fábrica á vapor de Velas de Estearina

DE

JOSE MORANDO hijo y Hno.

Marcas Registradas:

“El Cóndor”, “Media Luna” y “Morando”

Oleo Margarina, Jabón “Morando”

: : Grasa y Aceite para Máquinas : :

ESCRITORIO GENERAL EN BUENOS AIRES

1899 - CANGALLO - 1899

FÁBRICA EN AVELLANEDA

Calle PAVON 624 al 650

Depósito: U. Telef. 8, Libertad - Coop. Telef. 1415, Central

Fábrica: Unión Telefónica 47, Barracas

La Edificadora de Avellaneda

Sociedad anónima — Gral. MITRE 27

Banco de préstamos hipotecarios y para construcciones á largos plazo-pagaderos en cuotas mensuales.

Capital autorizado \$ 1.000.000 - Capital realizado \$ 691.580

Abre cuentas corrientes y recibe depósitos en Caja de Ahorros. Abona anual hasta nuevo aviso:

En cuenta corriente, á la vista l o p—En caja de ahorros después de 60 días 5 o l o

Se da entrada al bono número 220 de nuestro empréstito interno de 27 de junio de 1915 donado a favor de la Caja Social por el señor Rudecindo Antelo; se acuerda pasarle nota dándole las gracias; el valor de este bono es de diez pesos moneda nacional.

Se da lectura de una nota del señor P. Soler, embajador de España, manifestando haber pasado al señor Cónsul en Buenos Aires, nuestra solicitud de un viceconsulado para esta localidad con el fin que proceda a su estudio.

No habiendo más asuntos de que tratar, se levanta la sesión siendo las 11.15 p. m.

Sesión ordinaria de la C. D. del día 12 de Agosto 1918

Presentes: Preside el señor Sampayo siendo las 9.20 p. m.
N. VILLAR
J. E. GROBA Leída y aprobada de la sesión anterior se pasó a tratar los siguientes asuntos:
R. GAYOSO
J. LALIN Son aprobadas quince propuestas de socios.
C. B. MIRANDA
G. SAMPAYO
J. OTERO CONDE Se da entrada a dos cuentas del Sr. J. Estrach por
B. LALIN \$ 100 y 6 respectivamente.
S. VAZQUEZ

Se da entrada a otra cuenta del señor Guillermo Arean por \$ 8.60 de fecha 31 de julio próximo pasado.

Se da lectura a una carta del consocio señor A. Paredes Rey con la cual acompaña como donación para la Biblioteca social los siguientes libros: «Doctrinas y descubrimientos», 2.^a edición; «Textos revisados», por Alfredo J. Torcelli, un tomo, por Florentino Ameghino: «South América», ensayo de Psicología política, precedido por un estudio de Ernesto Nelson, un tomo, por Agustín Alvarez y «La Creación del mundo moral», 2.^a reedición, con una introducción de Joaquín V. González, un tomo, por Agustín Alvarez.

Se acuerda pasarle una nota de agradecimiento.

Se da lectura de una carta del señor Canaro, representante de la casa Tómba, acusando recibo a la nuestra del cinco del corriente.

No habiendo más asuntos de que tratar, se levanta la sesión siendo las 11.40 p. m.

Sesión ordinaria de la C. D. del día 19 de Agosto 1918

Presentes: Preside el señor Sampayo siendo las 9.20 p. m.
N. VILLAR Leída y aprobada el acta de la sesión anterior se pasó a tratar de los asuntos siguientes:
R. GAYOSO
J. E. GROBA Se da entrada a diez propuestas de socios nuevos.
M. ENRIQUEZ El señor Tesorero comunica haber abonado a la Edificadora de Avellaneda la suma de \$ 1.050 (mil cincuenta pesos) por el seguro de dos años comprendidos desde el 29 de marzo de 1917 hasta el 29 de marzo de 1919.
J. OTERO
G. SAMPAYO
J. LALIN
C. B. MIRANDA
J. Bto. RAÑO
S. VAZQUEZ

Se acordó el pago de dos cuentas al señor J. Estrach por \$ 120 y 37 respectivamente de fecha 30 de octubre de 1917 y a la C. A. T. Electricidad los meses de abril y marzo.

Se acuerda pasar una nota al señor Daniel Rodríguez para la medida y tasación de la medianera y aconsejar las medidas a tomar.

Se ha recibido del señor Roberto Androni cuatro libros para la Biblioteca social: «Aventuras de Sherlock Holmes, por A. Conán Doyle; «La Señorita de Duvernet», por Eduardo Cadol; «Los primeros hombres de la Luña», por H. G. Wells y «Manual de Mecánica Elemental», 2.^o tomo, Francisco Forner Carratalá; acordándose pasarle nota de agradecimiento.

No habiendo más asuntos de que tratar, se levanta la sesión siendo las 11.30 p. m.

Sesión ordinaria de la C. D. del día 25 de Agosto 1918

Presentes: Preside el señor Sampayo siendo las 9 p. m.
R. GAYOSO Leída y aprobada el acta de la sesión anterior, se pasó a tratar de los siguientes asuntos:
J. E. GROBA Se da entrada a 14 propuestas de socios nuevos.
N. VILLAR Se acuerda pasarle una nota al señor Daniel Rodríguez para que en nombre del «Centro Gallego» tase la medianera con nuestros colindantes para gestionar el cobro de las mismas.
B. LALIN
G. SAMPAYO
M. ENRIQUEZ
J. LALIN
J. OTERO CONDE

Se acuerda concederle el teatro a la Aso-

ciación Democrática de Jóvenes Cristianos en la suma de cuarenta pesos moneda nacional.

El señor Presidente da cuenta de haber arreglado con el señor Luis Zeti la medianera con nuestra casa social.

No habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión siendo las 11 p. m.

En nuestra tierra se da el fenómeno curioso de que dos millones de habitantes trabajan constantemente para mantener a una gavilla de políticos insaciables.

LA FIESTA DE LA RAZA

La Comisión Directiva del Centro Gallego había tomado la iniciativa de celebrar el descubrimiento de América con una fiesta que desde ahora quedará incorporada a las muchas que durante el año celebra nuestra Asociación.

Fué un éxito completo. Jamás nuestros salones se vieron tan concurridos. Las señoras, señoritas y niños no cabían en el local. Los hombres ocupaban totalmente el hall de pie y apiñados. Numerosas familias tuvieron que retirarse por falta de espacio y el señor Amaro Giura tuvo la galantería que agradecemos, de hacer pasar a los niños al Teatro con objeto de que dejaran libres los asientos para las personas mayores.

Con la presencia del señor Intendente doctor Beguiristain, del Juez de Paz señor Panizza, de los concejales señores Peri y Jonas en representación del H. Concejo, de una delegación del Centro Comercial e Industrial en la que figuraban su presidente don José L. García y su gerente el concejal Onsari, de una delegación del Club Pueblo Unido, de representantes de todas las asociaciones españolas y argentinas de Avellaneda y de los periodistas de la localidad se dió cumplimiento al siguiente programa:

«Himno Nacional» por el coro infantil.

Lectura del decreto del gobierno argentino consagrando el «Día de la Raza» a la gloria de España.

Presentación de los oradores por el presidente del Centro Gallego.

Lectura de un «Soneto a Colón» por la señorita Emilia Cámara.

Discurso a nombre de la colonia española por el profesor Legaza.

«Aires patrióticos» al piano por la señorita María Luisa Milano.

Discurso a nombre de la intelectualidad argentina por el doctor Justo López de Gomara.

Lectura de un soneto de confraternidad por la señorita Clotilde Castro.

Discurso de clausura.

«Himno de la Raza» por el coro infantil.

Después del Himno nacional cantado magistralmente por el coro de niñas y que fué religiosamente escuchado en pie por los concurrentes, el señor Groba dió lectura del decreto del gobierno de la Nación que consagraba fiesta nacional el 12 de octubre en homenaje a España. Fué muy aplaudido.

Luego el presidente del Centro Gallego en un patriótico discurso dió la bienvenida a los representantes de la sociabilidad avellanense y de la capital federal. Presentó al profesor señor Chueca y al doctor López de Gomara, quienes tenían la simpática misión de expresar sus sentimientos en nombre de la colectividad española y de la intelectualidad argentina respectivamente.

El educador señor Chueca en un conceptuoso discurso excusó la inasistencia del profesor Legaza, orador designado anteriormente. Después nos hizo oír muy gratas palabras y muy bellas frases a propósito de la fiesta que se celebraba, siendo todas premiadas con nutridos aplausos.

La señorita Emilia Cámara recitó con singular maestría un soneto del general Mitre dedicado a Colón, siendo aplaudida con entusiasmo por la concurrencia.

Se levantó luego el doctor Justo López de Gomara. Su presencia fué cariñosamente saludada por la concurrencia que recordaba tan ilustre apellido. Sus palabras bellas, sus frases felices y ese entusiasmo comunicativo que ponía al pronunciarlas, hicieron resonar los aplausos que se sucedieron durante todo su inspirado discurso.

Luego la señorita Clotilde Castro recitó admirablemente un soneto de confraternidad de autor desconocido. La señorita Castro fué aplaudidísima.

El señor Celedonio Peralta en nombre del Club Pueblo Unido se asoció a la Fiesta de la Raza con patrióticas palabras terminadas con un viva a España y otro a la República Argentina que fué repetido por todos los presentes.

Por último, el señor Pájaro Nieves, a pedido de la concurrencia, pronunció breves palabras con las que se dió por terminada la Fiesta después de que el coro de niñas cantó el himno de la Raza.

A la concurrencia femenina se le obsequió con distintivos, flores y bombones para que llevara más grato recuerdo de la Fiesta.

En el salón de la Biblioteca los invitados especialmente fueron obsequiados con una copa de champaña por el éxito de la Fiesta de la Raza y como feliz augurio de la que se celebrará el año próximo.

Antes de terminar esta crónica queremos dejar constancia de nuestras felicitaciones para la señorita María Luisa Milano que con admirable constancia logró en pocas lecciones preparar el coro de niñas, que fué uno de los números más aplaudidos de la Fiesta.

Tanto la prensa de la capital como la de nuestra ciudad reseñaron fielmente la Fiesta de la Raza teniendo amables conceptos para el Centro Gallego.

A todos los que se ocuparon de dar más brillo a la fiesta celebrada, les enviamos nuestro agradecimiento.

A veces, las olas del oceano van a estrellarse furiosas contra las peñas de nuestras costas. Son las maldiciones de los emigrados contra los que mangonean en Galicia.

UNA TRADUCCIÓN

Antonio Noriega Varela es un poeta de la montaña. Nadie como él sabe vivirla. Nadie como él sabe amarla. Nadie como él sabe sentir esas delicadas emociones que solamente un corazón ébrio de vida puede sentirlas.

La composición que en el número anterior publicamos titulada: «En Nome de Xesús» tiene la dulzura de las de nuestra gran Rosalía. Es bella. Es bellísima.

Nuestra colaboradora la señorita Clotilde Castro, argentina, ha querido traducirla para honra de las letras castellanas. He ahí la traducción:

EN NOMBRE DE JESÚS

¿Fué de hombre? ¿de mujer?... ¿fué
[de chiquillo?
mas por Dios, reprobada siempre sea
la ocurrencia infeliz, la torpe idea
de meter en la jaula a un pajarillo.

Allí vi a una avecilla casi yerta
suspirar por el prado que es su vida
¿y sabéis lo que yo hice de seguida?...
¡en nombre de Jesús le abrí la puerta!

Antonio NORIEGA VARELA

Un puñado de tierra gallega en nuestra tumba de América. Tal es el consuelo de los que no pueden cerrar los ojos en la tierra de su nacimiento.

O BOI E A RAN

Unha ran fachendosa ô ver no prado
pastando certa ves un boi cebado
aguillada e roída pol-a envexa
inflou a sua pelexa
maxinando qu' asina medraría
pois a tola querfa
correxindo de Xúpiter a cencia
ter a forza do boi e a corpolencia.

Chea de vento, o corpo escarranchando
pregunta as compañeiras si aboltando
iba xa coma o boi qu' alí pastaba.

Ríndose da coitada
dixéronlle que non y-enton de noxo
emperrada en saír c'o seu antoxo
volveu a inflarse con tan mala sorte
qu' alí mesmo estoupando hachou a morte.

Homes hai que com! a ran
ser xente grande aparentan:
pasan tesos e ô millor
dan un estralo e reventan.

Fol de GAITA

El "alalá" fué canto guerrero. Ahora lo cantan nuestras mujeres. Mañana tal vez lo canten nuestros hijos llevando el compás con el "fouciño."

José M. Revoredo**MATERIAS para JABONEROS**

IMPORTACION

Se recibe sebo y cualquier otro fruto del país

Resina, soda cáustica, soda solway, ceniza de soda, silicato de soda, carbonato de cal, talco, colorante, aceite palma, aceite coco.—Cloruro de cal, bicarbonato de soda, soda cristal.—Breas para asfalto y asfalto natural.

B. Rivadavia 365 y Río Cuarto 517, Avellaneda

C. Telef. 217, Avellaneda y U. Telef. 774, Barracas

Gran Café y Bar "CENTRO GALLEGO" **de ELADIO LORENZO**

AVENIDA GENERAL MITRE 772

En este espléndido establecimiento, montado con las exigencias del moderno confort, encontrarán los asociados y el público en general toda clase de artículos pertenecientes al ramo, garantizándose su legitimidad.

TESORO DEL PECHO **NO MAS TOS RESFRIOS, CATARROS, BRONQUITIS,** **ASMA, RONQUERA, ETC. : : : : :** **EL PECTORAL DE BREA** **de AGUSTIN GUILLEN**

(Aprobado por el Consejo de Higiene Público de Buenos Aires)

Cura todas las enfermedades arriba mencionadas y en general todas aquellas molestias del

PECHO Y DE LA GARGANTA

El remedio por excelencia recomendado por los facultativos más acreditados del país por ser su base el **Alquitran de Noruega purificado** y privado de su gusto y olor tan desagradable.

Aumentando sus virtudes medicinales por la composición de los demás ingredientes, todos vegetales, y que son:

ANTIFLOGISTICOS Y ESPECTORANTESSe vende por mayor y menor en la "Botica Nueva" **Calle Mitre número 44.****Pidan "ANCONA"****El Toscano ideal****PROBARLOS ES ADOPTARLOS.—En venta en todas partes.****DEPÓSITO GENERAL:****Domingo di Paola**

TARIJA 3375

BUENOS AIRES

FARMACIA Y DROGUERIA ESPAÑOLA

Surtido completo en Drogas y Específicos-Oxigenos-Sueros antidiftéricos,

Sueros artificiales esterilizados en ampollas

Se despachan recetas para todas las Sociedades

Despacho nocturno

MITRE. 801 esq. ALSINA**U. T. 249, BARRACAS****AVELLANEDA**

¡EN PÉ!

¡Hirmáns! En pé, sereos,
a limpa frente erguida,
envoltos na brancura
da luz que cai de riba,
o corazón aberto
a toda verba amiga,
e n-unha man a fouce
e n-outra man a oliva,
o redor da bandeira azul e branca,
o redor da bandeira de Galicia,
Cantémol-o dereito
a libre, nova vida!

Validos de treidores,
a noite da Frouseira
a patria escravizaron
uns reises de Castela,
Comestas poi-o tempo,
xa afloxan as cadeas...
¡Hirmáns asoballados
de xentes extranxeiras,
ergámol-a bandeira azul e branca!
¡Y-ó pé da enseña da nazón galega
cantémol-o dereito
á libertá da Terra!

Hirmáns no amor á Suevia
de lexendaria historia,
¡en pé! ¡en pé! dispostos
a non morrer sin loita!
¡O día do Medulio
con sangue quente e roxa
mercámol-o dereito
a libre, honrada chouza!
¡Xa está ó vento a bandeira azul e branca!
¡A oliva n-unha man, a fouce n-outra,
berremos alto e forte:
«¡A nosa Terra é nosa!»

Ramón CABANILLAS

LASCIATE OGNI SPERANZA!

Para mis alumnos de literatura

Tras de un inverno crudo hay un verano
tras de la tempestad viene la calma
tras de la lluvia fría el sol radiante
tras de la noche, el alba.

Tras largo cautiverio el pajarillo
consigue abandonar la odiosa jaula
tras lucha pasional dos corazones
palpitan y se aman.

Y yo que en las tormentas de la vida
buscaba un alma con que unir mi alma
el hado me condena eternamente
a amar sin esperanza...

Idilio PAJARO NIEVES

(del Instituto Cultural)

**Aprendiendo, estudiando y meditando
el gallego llega a sobresalir en las artes,
en las ciencias y en las letras.**

SERÁN E NOITE

Paseniño, paseniño,
pol-a vella corredoira,
o carro pasa rousando
cal s'entre o eixo e as rodas
doente meiga esmagara.

Preto da xunta calmosa,
a caron dos bois marelos
d'olleadas melancónecas
qu'abaten casi hastra o chan
as testas qu'o xugo forza,
camiña aguillada ô lombo
un rapaz d'ergueita chola.

Sóbor do carro, o molime
arrecende que da groria,
alongado en alta pía
que apretullan as congostras.
Tumbada n'él cal n'un trono,
vai unha mocíña moza
que leva preso nos beizos
un alalá que namora.
Os seus ollos mal pechados
o ceio do vrán asoma
con fitares solenniños
das dolces popilas mornas,
que se pousan no rapaz

com'as abellas nas rosas.
Seu cabelo baix'o pano,
é cal do millo a panocha
que aloumiña o sol morrente
c'as marilentas raiolas
¡Que milagre de pescozo
no aberto xubón amosa!
¡Casi se ll'erguen os seos
en mareira tentadora,
cal si no peito levase
unha niñada de pombas!
¡Qué corpo meigo, que corpo
antr'o molime abandona,
traguend'o maxin lembranzas
d'outra Ceres mitolóxica
que no canto do coturno
puxera sinxelas zocas!...

Paseniño, paseniño,
pol-a vella corredoira
o carro sigue rousando
com'unha meiga chorosa.
Detrais dos mouros penedos
que as ermas cumes coroan,
n'un resprandor de fogueira
o sol oculto se torna.
Baixo os apaxos da brisa
n'un bico xúntanse as follas
d'as albres que nos camiños
poñen fantasmas de soma.

¡Cantade, melros, cantade,
con meigas risadas tolas,
os idilios das aldeias
cheos de gracia bucólica!
Xa brillan, vermes da noite,
pol-o val luces de chouzas.
Xa s'alcenderon no ceio
as estrelas avegosas.
No caramillo de Pan
os veños sapos reioucan,
e-o «Anxelus» tende as áas
por ribazos e congostras.
C'o eixo doente do carro
súbeto apagóuse a ronsa.
A y-auga bule nos regos
cantando marmuladora,
e nos olliños de lus
das estrelas garimosas
pon mil guiñadas a noite
que é vella alcagüeta chocha.
Os grilos fregan nos ílitros
dos seus buratos â porta,
mentres pol-o alto horizonte
vai rubindo a lua nova,

cal fouce de prata, dina
de raiña segadora.

E alá moi lonxe, moi lonxe,
dolce cántiga xeórxica,
vaise esvaindo, esvaindo,
com'un salayo de moza...

A. VILLAR PONTE

Hagámonos siempre dignos del aprecio
en que ahora se nos tiene en Avellaneda.

A ENVEXA

Os homes envexo que nascen humildes...
Nasceron honrados sobre limpa fiazá,
baixo un leito nobre que o sol das campías
meiróa brillando co-a sua lus máis branca...
Humildes nasceron. A sua vida váise
na benta pas doce que se ve esmaltada
nos muros albeiros que fan ô alborado
finxir unha boca de risa fantástica,
c'os labres informes dos craros da fronda,
que perfían-a, albura de ledas moradas...

De can é o seu leito, sin torpe molície.
Seu sono é reposo; seu reposo é calma,
e o seu sér bronceado de sangue herculino,
é tronco de unha albre que non da follasca.
¡Os homes envexo que nascen humildes!
Na sua carne, recios, pacíficos de alma,
os homes humildes, ignaros e rústicos,
sin febres de odio, sua vida dilatan,
cal corre o regato falangueiro é dócil,
espello da outura c'o vidro das augas,
co-a sua doce linfa, vital nutrimento,
pureza subprime baixando dende a áspera
altiva serra onde se pousan as neves
pol-o ceio ceibas, purísimas, castas.
Do sol a carreira gobernalle as horas.
ás vidas de doces mornenzas arcádicas,
que son pra nosoutros eisvotos meigueiros
da idade ditosa sin ferro nin anseas...
O sol mañaneiro que irida os alxófares,
efímero rastro da noite azulada;
o sol que no ocaso, lucindo cal luce
mirar derradeiro, na tarde se apaga;
o sol que, no fondo da copa invertida
dos ceios, debulla, da lus de ouro e nácar,
pingotas brillantes de un néctar luminoso

que é chuvia de vida, no mundo escanciada
por unha man nobre que iñora os linaxes;
o sol, na sua outura de rei, meridiana,
ten o sortilexo das horas, e aviva,
e mide e conduce, governa i-eacalma
a vida apacibre da xente homildosa:
¡vivir que resoa co-a múseca da alma
da terra, feita himno!, ¡vivir-pensamento
que ô chan dende as frentes cai cal chuvia

[mansa!

Pr'o campo, ¿qué valen as torpes acucias
da inxente cibdade, mortífera, insana?
O rústico quere mellor o pan de ouro,
e das puras fontes a linfa de prata,
que todol-os dones cativos, noxentos,
do pra eles ignoto vivir da urbe fátua.
¡Os homes envexo que nascen humildes!,
que fan sentimento do seu sér, na prácida
pas lenta e subríme que envolve as campías
como unha impalpable mañífica gasa
tecida con febras da lus de diamante
que o sol verte á eito dos agros no alcázar.
Os homes envexo que viven a vida
no bico solemne, na eterna mirada
de ceios e terras; que alí se desposa
a efímera carne co-a pas da libre alma...
¡Vivide convosco! ¡subrímes escravos,
ilotas ilustres, vivide a hora casta
que os tempos vos prestan! ¡Vivide con-

[vosco!

Morade a tranquíu mansión maiestática
que os campos vos donan, cal tempro en
[que tedes
vós o sacerdocio! Gardade a iñorada
pureza subprime das neves albeiras
que, nos outos cumes con que o chan se

[lanza

altivo hasta os ceios, enxendran a linfa
que fai dos regatos espellos que cantan...
Vivide ambiciosos a forza, a enerxía
que sin cencia dades ás urbes sin alma...
Vivide vosoutros. ¡E un día, valentes,
chegade hasta as urbes, ô pe da nugalla,
i-enerxícos, recios, robustos, hercúleos,
rompédelle os dioses á golpes de aixada!
Dictade, barudos, a lei do traballo,
esencia diviña que alenta na santa
humilde obediencia que fai que nos homes
o mundo contempre ruín fato de parias,
namentras vosoutros, sufrindo en silencio,
heroísmo facedes da pas de unha raza...
¡Os homes envexo, que nascen humildes!
¡Qué vida a sua vida! ¡Qué grande é a

[sua alma!

¡Qué músculos sagros os seus, porque po-
[den

quebraren cal vidrios as fétidas táboas
 en que o mundo escribe suas leises mal-
 [ditas,
 en que todos lêmos a lei farisaica!!!...

Antón VALCARCEL

Galicia es una mina de oro inexplorada
Después de la guerra Galicia será una
California.

A VOZ D'UN POETA

Galicia afirma cada día con voz mais forte sua crásica personalidade, que escomenzaba xa a esmorérese. Conforta e alenta repetil-o. D'aquel amore platónico que alumeaba miudamente unha sorrisa d'aristocrático deixo, en que adobábanse as páxinas dos nosos grandes escritores, que foron e son principalmente castelás, temos pasado súpetamente ô idilio rústico, cheio de simplicidade e de natureza, no que o corazón entrégase de xeito sinxelo, n'un pulo absolutamente espontáneo. As obras da Pardo Bazán, de Valle e de Linares, crean só o ambeate que gusta de respirar o turista; os versos atávicos e modernos, sinxeiros e esquisitos, xenidos e craros de Cabanillas, producen o oxígeno que ten de facer fortes os boses dos mozos que van de «ruada» e nos que xermolan as xeneracións dos galegos futuros...

E logo, o rexo toque de crarín ceibado por Antonio Villar Ponte, orredor do que veñen axuntándose todol-os espritos e todol-os corazóns de quenes teñen ideas e sinten nobres cubizas.

Nosa forza, sen dúbida, ten de vir d'ahí, como veu na Cataluña e na Euskadi. Se ha de facerse o milagre, fagueranno denantes que os políticos, os «literatos sen letras» que s'estreiten n'unha aperta no cenáculo das «Irmandades da Fala». Pois o sangue das razas é a palabra, e o sangue percisa bulir, choutar, renovárese, latexar en total-as veas, filtrárese por todol-os texidos. Emporiso a palabra ten de ser falada, e fluir, escumar e desbordárese, enriquecéndose ô ar e o sol trasfundíndose de lingua a lingua e de beizo a beizo.

¡Ai d'aquelas razas cuia palabra escomenza a murchárese antr-as follas dos libros, com'as froles antr'os papés dos herbarios!

Galicia, tod'a Galicia fica n'aquelas bocas que erguen com'un estandarte a palabra enxebre, viva, latexante, cheia d'agrimos e deprecacións, berradora nos «aturuxos» e apaxadoriña, mol e esmorecente nos «alá-lás».

Endexamáis sintiremos verdadeiramente a nosa terra, nin saberemos medir tod'o amore que lle é debido, namentres non teñamos escoitado súa voz virxen e íspida, asina como s'oferce nas valgadas dos nosos montes e na orella das rías azúes, antr'os piñeirales dos outeiros e baixo as follas dos viñedos...

A. REY SOTO

Del fondo de los bosques de Galicia
sale una voz guerrera que nos incita a ser
unidos para ser fuertes.

BIBLIOGRAFIA

Delenda est Germania!

El señor Manuel A. Bares publica su segundo libro con este título de actualidad desconcertante. ¿Es una profecía? El tiempo lo dirá. Aunque los profetas fracasaron como fracasaron los Estados Mayores de los ejércitos en lucha tal vez el señor Bares no vaya descaminado en sus apreciaciones.

Vale la pena de leer este libro; no por las opiniones que en él se expresan y que pueden suscitar controversia, sino por las agudas observaciones que hay en él y que revelan en su autor, el señor Bares, al «pequeño sicólogo» ya que lo de «pequeño filósofo» se lo ha apropiado Azorín.

En esta administración está a la venta este libro al precio de 2.50 \$.

A veces el materialismo de esta vida de América adormece en nosotros el sentimentalismo traído de Galicia. Pero luego despierta...

Cristóbal Colón y la Fiesta de la Raza

El 12 de Octubre va a ser en España fiesta nacional con la denominación de «Fiesta de la Raza». Ya lo es en la mayor parte de los Estados hispanoamericanos, como «homenaje a la Nación Española y a Cristóbal Colón», según la calificó el Congreso peruano; como «homenaje a España, progenitora de Naciones, a las cuales ha dado, con la levadura de su sangre y con la armonía de su lengua, una herencia inmortal», según declaraba, en reciente fecha, el Poder Ejecutivo de la República Argentina.

Es la fiesta de la Raza Hispánica celebrada el día del año en que navegantes españoles, dirigidos por Cristóbal Colón y los Pinzones, vieron las primeras tierras de las Indias Occidentales.

Todo fué español en aquella magna empresa, pues hasta el mismo Colón que como extranjero se había presentado en Castilla, como natural de estos Reinos se consideraba hasta tal punto que, aparte el latín que empleó en algunas ocasiones, en castellano habló y escribió siempre. Con razón un ilustre orador colombiano, Antonio Gómez Restrepo, decía en la Fiesta de la Raza, en 1917, en Bogotá, que el castellano fué el idioma que usó Colón aun en aquellos escritos de tal manera íntimos y personales que sólo se redactan en la lengua que se ha aprendido hablar desde la cuna. En castellano consignó los incidentes de sus portentosos viajes, en forma de diario; en castellano están sus cartas; en castellano fué escrito el libro extraño de las Profecías, que nos revela hasta dónde alcanzaba la exaltación de su espíritu de iluminado en aquel hombre de sentido tan práctico y tan positivo. No empleó Colón en los momentos decisivos de su existencia el idioma del Dante, que ya por entonces había llegado a su perfección clásica, sino la lengua vigorosa, enérgica, ruda todavía, pero próxima a los esplendores de la Edad de oro, de la cual había de decir Carlos V poco después que era el idioma más apropiado para hablar con Dios».

Si a pesar de la rotunda negativa de don Fernando Colón, su padre don Cristóbal pudo haber sido uno de los hijos

del Doménico Colombo, tejedor, tabernero y propietario de Génova, hay que reconocer que nunca en documentos oficiales, en Reales Cédulas, provisiones, títulos, asientos, memoriales y cartas relativas al Almirante don Cristóbal Colón (1), aparece el apellido Colombo, ni se alude en ningún escrito del Almirante a la familia que dieron como suya los analistas o historiadores genoveses. Si aun no siendo de dicha familia, fué genovés, como está escrito en papeles testamentarios, no quiso Colón que se supiese que lo era.

Se presentó en Andalucía como extranjero que había pasado casi toda su vida en el mar desde muy temprana edad, sin referirse nunca a su patria y familia; era un desconocido que no se decía español, pero que usaba un apellido bastante común en España. Colomo, Colom y Colón se apellidaba cuando pidió y obtuvo, de 1487 a 1492, los auxilios pecuniarios que de orden de los Reyes le entregaban los tesoreros o contadores, y Colom y Colón se le apellidaba en el finiquito de las Cuentas de Santángel y Pinedo; Colón le llamaba en su carta el Rey de Portugal; Colón se le llamaba en las Capitulaciones de Granada, que refrendó un español casi de su mismo apellido, Juan de Coloma, y aun este apellido, Coloma, es el que le da Aníbal Januarius al noticiar la llegada a Lisboa de «uno que ha descubierto ciertas islas»; Colón se apellida él mismo en preámbulo del Diario de abordo; Colom se lee al pie de la posdata de las cartas que escribió a Luis de Santángel y a Rafael Sánchez al regresar de su primer viaje; Colón y no Colombo es el dilecto hijo de que habla Alejandro VI en su Bula de 1493; por último, Colón se apellidaban los de su linaje, según declara en la institución de mayorazgo en ese documento que debió escribir con la vista puesta en el país de los Colombos, en la República de Génova, su «amantísima patria» según el código militar apócrifo de 1506, en la ciudad Génova, «de donde salió y en donde nació» según la citada institución de

(1) «Bibliografía colombina: enumeración de libros y documentos concernientes a Cristóbal Colón y sus viajes». Obra que publicó la Real Academia de la Historia por encargo de la Junta directiva del IV Centenario del Descubrimiento de América.—Madrid, 1892.

mayorazgo. Y sin embargo, tan españolizado o castellanizado estaba el Almirante que, suponiendo que fuera de la familia de aquellos Colombos, no recordaba o no tuvo en cuenta, aun tratándose de acto en que tanta trascendencia tiene el apellido, que en Génova los de su linaje se llamaban Colombos y no Colones.

¿Que Colombo, por una parte, y Colón, Colom o Colomo, por otra, son un mismo apellido? ¿Que los Colombos italianos se llamaban Colones en España y los Colones o Colomos españoles eran Combos en Italia, como a los Coullon franceses apellidaban Colón los españoles y Colombo los italianos?

Puede ser. Pero el hecho indudable es que Cristóbal Colón siempre, hasta el último momento de su vida, quiso llamarse Colón, a la española, y no Colombo, a la italiana. Esto es lo que importa dejar consignado, el hispanismo de Cristóbal Colón, y por consiguiente su derecho a ocupar bajo todos los conceptos, incluso el de español, puesto preferente en la Fiesta de la Raza hispana.

Ricardo BELTRAN Y ROZPIDE

De la Real Academia de la Historia

Madrid, 15 de Junio de 1918.

El Centro Gallego es el santuario a donde los gallegos de corazón venimos a hacer ofrenda piadosa de nuestro amor a Galicia.

O CANTAR DO GALLEGUÍÑO

Non ouvin en toda España
nin os seus reinos viciños
cousas que cheguen a entraña
com'os cantos galleguínos.

Ben o din os españós
vascoences ou castexaños
cand'os oien nos salós
c'o bater das suas mans.

En Portugal com' en Suiza
en Francia, en Inglaterra
parés que sinten cobiza
do cantar da nosa terra.

E será porqu' é soaviño
e tan doce com' a mel
e pr' a i-alma un aloumiño
pr' os amores un baxe!.

F. SALGADO Y LOPEZ

SANCTA SANCTORUM

Homes d'espírito forte, irmáns gallegos,
formentadores novos d'esta raza
que empeza a ridimirse
dos vellos caciquismos que a asoballan;
fundadores das santas Irmandades
que fan xurdir a nosa meiga fala,
e van buscando a redención da terra,
e tran consigo o despertar das almas...
¡páguevos Dios o ben que lle fixéchedes
a esta terra abafada!

Vós sementástel-o Ideal que vive
nos entusiasmos das concencias sanas,
nos amores á pátreia en que nacemos
e no agarimo a todo canto un ama.
Mestres do patreotismo,
vosa terca y-enérxica cruzada
veu anunciárnol-a trunfante nova
que os tempos agardaban,
emprestándonos ánemos e aientos
pra seguirl-o camiño que nos falta.
Pol-os vossos enseños
chegamos a ter fe na nosa raza,
e adeprendimos ben cómo se loita,
e adeprendimos ben cómo se loita,
nos campos das ideas
as modernas batallas...

¡Homes libres e limpos! ¡Axuntémonos!
No sacreto das firmes axuntanzas
está o «Sancta Sanctorum» dos esforzos
que espera dos bos fillos a nai Pátreia
pra conqueril-os cóbizados trunfos.
E n'estas horas de grandezas tráxicas,
que poñen preito á libertá dos pobos
y-á salvación das razas,
rexurden coma un ben as Irmandades
onde xermolan as groriosas ansias.
¡Estas ansias viriles e patreóticas
que tran consigo o despertar das almas!...

Eladio RODRIGUEZ GONZALEZ

Para el labriego de nuestras aldeas tiene mas valor un arado viejo que un discurso político de Bugallal.

GACETA DEL MES

El Diario Español

Celebrando el Día de la Raza, nuestro gran órgano periodístico publicó un número de esos que se guardan cuidadosa-

mente como cariñoso recuerdo. Este número es en nuestro entender el esfuerzo más patriótico que hasta la fecha tiene realizado tan querido colega.

Vayan nuestros aplausos para su director señor López de Gomara que con tales éxitos periodísticos logra aproximar a España a la República Argentina.

El Día de la Raza

Tuvimos el gratísimo placer de saludar en nuestra fiesta a numerosos consocios que por diferentes motivos estaban alejados del Centro Gallego. Poco a poco van volviendo al «eido» todos aquellos que en otros tiempos habían rodeado de patrióticos cuidados a esta Asociación que hoy es fuerte y robusta cual corresponde a una colonia como la nuestra: la más numerosa de Avellaneda.

El baile del 19

Promete estar concurridísimo el baile que se dará en nuestros salones el sábado próximo. La Comisión de Fiestas promete conseguir otro triunfo.

Omisión

Por involuntario olvido, en el número anterior no dimos cuenta a nuestros consocios del fallecimiento de la digna esposa de nuestro querido vate regional Avellino Veloso, fallecimiento acaecido en la capital federal en agosto pasado. Nuestras más sentidas condolencias.

Otra omisión

En la lista de concurrentes al Xantar del Apóstol se omitió el nombre de nuestro veterano consocio don Manuel Regueira, quien es infaltable en toda clase de fiestas patrióticas.

PUBLICACIONES

Hemos recibido y leído:

«Galicia», semanario de la Habana. — «Boletín de la Real Academia Gallega». «La Voz de Galicia», de la Coruña. — «A Nosa Terra», de idem. — «El Tea», de Puentearreas. — «Heraldo Guardés», de La Guardia. — «Centro Gallego», de Montevideo. — «Boletín de la Cámara de C. del Uruguay». — «El Eco de Galicia», «Correo de Galicia», «Nova Galicia», «Heraldo Gallego», «Teo», «Boletín de la Sociedad H. A. Valle Miñor», de Buenos Aires. — «His-

pano», de B. Blanca. — «Revista Almacenera», de la Capital.

De la localidad:

«La Opinión», «La Libertad», «La Defensa», «Fin de un Mundo», «Yo Acuso»..., «El Pueblo», «El Orden» y «El Municipio».

**A la puerta de una escuela la bandera.
A la puerta de un cacique la guardia civil.**

ALTAS DE SEPTIEMBRE

Ramiro Santos, Domingo Rodríguez, Reynaldo A. Fagola, Manuel Rodríguez, Antonio Pérez, José Román, Enrique Lago, José Ramón Pérez, Delfín López, Justo Méndez, José R. Lamas, Ovidio Sánchez, Manuel Giménez, Pedro Vicente, Edgardo Negro, Alejandro Castillo, José M. Díaz, Sebastián Bebiloni, Martín Balles-ta, Luis G. Ballarini, Emilio Costa, Indalecio Rodríguez, José Espiñeira, José M. García González, José García, Enrique Alonso, Generoso Alonso, Alfredo Fariña, Fernando Pernot, Ricardo Santiago, Pablo Elcarte, Leandro de Pedro, Manuel López, Pedro Villanueva, Elías Elizaga, Manuel Portela López, Romualdo Meza, Modesto Pereyra, José Pampín Domínguez, Genaro Mociñeira, Lorenzo Bonani, Antonio Sánchez Malatti, Alfonso Girela, Serafín Gómez, Antonio Otero Vázquez, Benito Forsinito, Claudio Gusella y Germán Cumplido.

PERMANENTE

Pasajes para España

Recordamos a nuestros consocios y demás paisanos en general que tengan que embarcarse para la Madre Patria, a fin de que no sean engañados, el Centro Gallego se encarga de sacarle sus pasajes sin retribución alguna.

Dirigirse al gerente señor C. Sitoula.

POSTE RESTANTE

Ponemos en conocimiento de los asociados que podrán dirigir toda su correspondencia a este Centro, donde en cualquier momento le será entregada previos los comprobantes del caso.

JOSE BONEL & Cía.

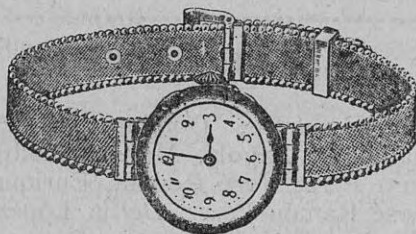
.....

Depósito de bolsas nuevas y usadas, lien-
zos nuevo para lana de una y dos piezas.

.....

995 - BELGRANO - 995

AVELLANEDA



La gran Relojería y Joyería del villa-
garciano y socio de este Centro, recibió
ricos relojes-pulsera a 10 y 12 pesos,
garantidos por 5 años.

NAVIDAD Y AÑO NUEVO

Surtido general en artículos de nueva
arte. Relojes, alhajas fantasía y ob-
jetos de bazar a precios nunca vistos.

A LOS NOVIOS

Vuestra felicidad depende de los an-
illos alianzas lisos a la moda fabrica-
ción en dos horas, son de tal suerte
que es casamiento seguro.

Talleres en la casa para fabricación y
reparaciones en general con garantía.

Defensa 1132, Buenos Aires

La Fama : Cigarrería y Manufactura
de Tabacos

de Odilo Otero

Agencia general de lotería

Venta de Bonos de la Caja de Ahorros de la Provincia
GENERAL MITRE 692 — AVELLANEDA

Imprenta SAMPAYO

LIBRERÍA, PAPELERÍA Y ÚTILES PARA COLEGIOS

POR MAYOR Y MENOR

GENERAL MITRE 920

Unión Telefónica 1237

AVELLANEDA

BARRACAS

ESTABLECIMIENTO GRÁFICO**J. ESTRACH**

HUMBERTO I. 966

BUENOS AIRES

**“EL TRIUNFO” PROVISIONES : :
PARA FAMILIAS****E. PAREDES**

Mercadería noble y precios indiscutibles.
Vinos, Aceites, Jabón, Arroz, Garbanzos,
Bacalao, Patatas, etc. : : : : :

Avenida MITRE 933

— AVELLANEDA

MADRE EJEMPLAR Por Luis Otero Pimentel
Comedia de costumbres gallegas

Precio del ejemplar \$ 2 m/n.

En la secretaría de este centro

GRAN DESPENSA PARA FAMILIAS

DE

JOSE M. REVOREDO

RIVADAVIA 300 (Piñeiro) Avellaneda

COOPERATIVA TELEFÓNICA 217—AVELLANEDA
UNIÓN TELEFÓNICA 774—BARRACAS : : :

CASA DE COMERCIO EN EL RAMO DE ALMACÉN**de LALIN Hnos.**

SUAREZ 102 — MONTES DE OCA y ALDAZ — AVELLANEDA

Compañía Trasatlántica

A. LOPEZ & C^{IA}.

ALSINA 756

BUENOS AIRES

LINEA DEL MEDITERRANEO

INFANTA ISABEL DE BORBON

Saldrá en Noviembre

Para Canarias, Cadiz, Almeria y Barcelona



LINEA DEL NORTE

Para Vigo, Coruña, Gijón, Santander y Bilbao

Viaje en 18 días atracando á los muelles de Vigo, Coruña
Gijón, Santander y Bilbao. Instalaciones para la tercera clase
tipo "Reina Victoria Eugenia" é "Infanta Isabel de Borbón"

CONSULTEN NUESTRA TARIFA—VISITESE EL VAPOR